

No. 54532*

**Venezuela (Bolivarian Republic of)
and
China**

Cooperation Agreement between the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela and the Government of the People's Republic of China in the field of hydrocarbons, petrochemistry and mining. Caracas, 13 May 2013

Entry into force: *24 January 2014 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Chinese, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Venezuela (Bolivarian Republic of), 23 June 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Venezuela (République bolivarienne du)
et
Chine**

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela et le Gouvernement de la République populaire de Chine dans le domaine des hydrocarbures, de la pétrochimie et de l'exploitation minière. Caracas, 13 mai 2013

Entrée en vigueur : *24 janvier 2014 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *chinois, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Venezuela (République bolivarienne du), 23 juin 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

中华人民共和国政府与委内瑞拉玻利瓦尔共和国政府 关于油气、石化和矿业领域的合作协议

中华人民共和国政府和委内瑞拉玻利瓦尔共和国政府
(以下称“双方”),

考虑到中国和委内瑞拉两国人民间兄弟般的友好关系;

考虑到双方国有企业在油气、石化和矿业领域的合作业
已取得重要进展,并造福于两国人民;

考虑到两国在油气、石化和矿业领域的战略合作有利于
根据团结、互补、对等、尊重主权等原则带动其它领域合作;

考虑到两国对在第一个 10 年所取得重要成就的基础上
进一步加强和推动双边合作具有政治意愿和兴趣;

考虑到继续执行两国油气、石化和矿业领域项目以及开
展符合两国战略发展计划的新项目具有重要意义;

考虑到两国作为主权国家,有权就使用可再生及不可再
生自然资源、有效使用资源促进人民发展、尊重各国在开发
资源过程中所采用的所有权模式等问题自主确立可持续发展
标准;

决定签署本合作协议,条款如下:

第一条 目的

本协议旨在建立一个总的框架,以便开启双方在油气、

石化和矿业领域广泛持久的团结合作进程，并根据各自国内法律和本协议规定，在平等、对等、相互尊重主权、优势互补等原则的基础上发展和推动整个产业链的合作项目。

第二条 合作方式

为实现本协议的目的，双方将在以下领域做出努力：

1、根据双方商定的条件，参与两国本土的油气勘探开发合作项目；

2、包括油气全产业链各个环节在内的奥里诺科重油带的合作项目；

3、扩大石油天然气贸易，确保现有长期合同如期履约；

4、液化天然气领域的合作；

5、根据双方商定的条件，开展石化领域全产业链的合作项目；

6、矿产资源的普查、勘探和开采合作；

7、扩大和提升对矿产资源进行加工、冶炼、利用和转化的能力；

8、建设和维护矿产资源开采、储存、加工、冶炼、利用、转化和运输的基础设施；

9、开展电力合作以推动油气、石化和矿业领域的项目取得进展；

10、就油气、石化和矿业领域的战略性项目，开展规划

等方面的合作；

11、根据各自法律和国际惯例，就两国油气、石化和矿业领域的发展交流经验、信息和技术知识；

12、就油气、石化和矿业领域有关技术交流信息和知识；

13、为油气、石化和矿业领域技术项目的研究、设计、实施和执行提供技术帮助；

14、合作培养、培训油气、石化和矿业领域的技术队伍和专业人员；

15、双方一致同意的其它合作方式。

双方可就能矿领域的合作形式，经协商一致签署具体协议。

第三条 执行机构

双方负责执行本协议的机构分别为中华人民共和国国家发展和改革委员会、国家能源局和委内瑞拉玻利瓦尔共和国人民政权石油和矿业部。

上述机构可委托本国公共部门或机构执行本协议，这些单位或机构将通过具体协议确定有关合作的条件。

第四条 后续行动落实

为实现本协议的目的，双方将通过根据 2004 年 12 月 23 日《中委高委会第三次会议纪要》建立的中委高委会能矿分

委会每年定期或不定期在中华人民共和国和委内瑞拉玻利瓦尔共和国轮流召开会议，评估本协议项目执行进展。会议情况及时向中委高委会报告。

双方将通过能矿分委会开展如下工作：

- 1、根据执行本协议的需要，建议双方任命内部或外部工作组、顾问、专家；
- 2、协调上述工作组的活动；
- 3、向中委高委会报告各次会议成果；
- 4、制定、指导和检查油气、石化和矿业双边合作计划；
- 5、指导和协调双边合作项目。

第五条 信息的使用

双方或其执行机构可自由使用根据本协议交流的各项信息，除非提供信息的一方或其执行机构要求限制其使用或传播，或者该信息被定级为机密或更高密级的信息。

得到信息的一方或其执行机构如未提前征得提供信息的一方或其执行机构的书面同意，不得将根据本协议交流的信息透露给第三方。

第六条 主权

本协议任何内容均不影响或损害中华人民共和国和委内瑞拉玻利瓦尔共和国根据各自法律及适用的国际法原则，